

AGREEMENT
ON THE CREATION OF THE ARGENTINE-CHINESE VIRTUAL
CENTRE
IN SOCIAL SCIENCES
between
THE NATIONAL SECRETARIAT FOR SCIENCE, TECHNOLOGY AND
PRODUCTIVE INNOVATION OF
THE ARGENTINE REPUBLIC
and
THE CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

In order to promote the exchange and cooperation in the field of social sciences, the National Secretariat for Science, Technology and Productive Innovation (SGCTEIP) of the Argentine Republic, and the Chinese Academy of Social Sciences (CASS) of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties") agree to jointly establish the Argentine-Chinese Virtual Centre in Social Sciences (hereinafter referred to as the "Virtual Centre"). The Parties have come to the following agreement:

1. **PURPOSE:** The Virtual Centre aims to promote the scientific and technological exchange and cooperation in the specific area of social sciences between the two countries, and facilitate the conduct of joint research programmes on issues of mutual interest by researchers from the public and private sectors through the existing infrastructure of each of the Parties.
2. **PARTICIPANTS:** The participants of the joint research programmes will comprise academics and researchers from the scientific community in Argentina and researchers affiliated to CASS in China. These academics and researchers will carry out joint research programmes and relevant activities by utilizing the existing infrastructure of each Party to implement projects and related activities within the framework of the Virtual Center.
3. **COORDINATORS:** Within a period of 90 days from the effective date of the Agreement, a scientific coordinator shall be appointed by each party. They shall be responsible for assessing cooperation themes in the field of social science that are considered strategic by both parties, with a view to plan the development of relevant joint research activities.
4. **EXPERT COMMITTEE:** An Expert Committee shall be established in the Virtual Centre, to be comprised of an equal number of scientists in the area of social sciences from the two countries. It shall be responsible for finalizing the bilateral cooperation topics of strategic importance in the field of social sciences, providing advice to the joint research activities or work plans to be carried out by SGCTEIP and CASS within the framework of the Virtual Centre, and conducting relevant evaluation.

5. FINANCIAL ARRANGEMENT: SGCTEIP and CASS shall cover the inherent costs required by their own researchers for the implementation of the specific activities developed through the Virtual Centre, in agreement with the regulations currently in force in each of the Parties.
6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS: In no event whatsoever shall this Agreement entail or include the granting of licenses, permits or rights of use in or to any intellectual property, patent, industrial design, industrial process, trademarks, trade names, Internet domain names, corporate images or any other distinctive sign, patent, license or copyright owned by either Party upon the signature of this Agreement or during the course of their relations under this Agreement. Consequently, the Parties shall refrain from using, in any way, any intellectual property rights owned by the other Party without the prior express consent in writing of the owning Party.
7. INSTITUTIONAL CONTACT: Each Party shall nominate a liaison officer respectively from the National Directorate for Cooperation and Institutional Integration of SGCTEIP and the Bureau of International Cooperation of CASS. They will be responsible for managing the daily operation and liaison affairs of the Virtual Centre. For such purposes, the persons identified below are appointed by:

CASS	SGCTEIP
Name: Wang Lei	Name: Mariano Jordán
Position: Director-General, Bureau of International Cooperation, Chinese Academy of Social Sciences	Position: National Director, National Directorate for Cooperation and Institutional Integration, National Secretariat for Science, Technology and Productive Innovation
E-mail: xuqiong@cass.org.cn	E-mail: dncii@mincyt.gob.ar
Tel: 86 10 85195137	Tel: 54 9 11 4899 5000
Address: Jianguomenneidajie 5, Room 509, Dongcheng District, Beijing, PR China, Zip 100732	Address: Godoy Cruz 2320. CABA. CP C1425FQD

In addition, the Parties shall notify each other of any change that occurs in their designees.

8. VALIDITY: The Agreement will come into effect on the day of its signature, for an effective term of two years. Upon expiration of this term, the Agreement will be automatically renewed provided neither Party disagrees. This process will be repeated every two years, except as provided for by Article 9 of this Agreement.
9. TERMINATION: Either Party may terminate the Agreement at any time by giving prior written notice to the above addresses.

If either Party requests to terminate the Agreement, it shall need the written confirmation from the other Party. The Agreement will expire six months after the former Party receives the written confirmation. Early termination of the Agreement will not affect any on-going programmes or activities until they are completed.

10. AMENDMENT: No amendments (i.e. changes, addenda, deletions or replacements) to this Agreement shall be valid unless agreed on by the Parties and made in writing with the signature of every Party.
11. DISPUTE RESOLUTION: The Parties shall endeavour to solve amicably any controversy that may arise. Should any discrepancies arise from the interpretation or application of this Agreement, the Parties agree to use their best efforts to settle such discrepancies peacefully and amicably, within a prudential and reasonable time, through negotiation and direct consultation.
12. EFFECTS OF THE ACTIVITY BY EACH PARTY: The Parties expressly declare that this Agreement is not aimed at creating any formal link between them. Each Party keeps their entire freedom and autonomy of action in the pursuance of their activity.

Nothing in this Agreement shall be construed to mean that a partnership, agency or any association whatsoever have been created. Neither Party shall have express or implied authority to bind or represent the other Party for any purpose whatsoever, unless the other Party expressly consents thereto in writing.

The Agreement is signed in SIX (6) copies. TWO (2) in Chinese, TWO (2) in Spanish and TWO (2) in English), and the THREE (3) versions have equal validity. If any ambiguity arises, the English version of the Agreement shall govern the interpretation of its language.

On behalf of:

Chinese Academy of Social Sciences
of the People's Republic of China

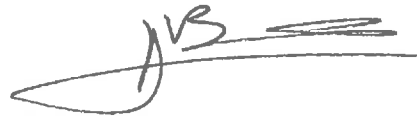


Cai Fang
Vice-President

November 26, 2018
Beijing, China

On behalf of:

National Secretariat for Science,
Technology and Productive Innovation of the
Argentine Republic



José Lino Salvador Barañao
Secretary for Science, Technology and
Productive Innovation

November _____, 2018
Buenos Aires, Argentina

ACUERDO
SOBRE LA CREACIÓN DEL CENTRO VIRTUAL CHINO-ARGENTINO
EN CIENCIAS SOCIALES

entre

LA SECRETARIA DE GOBIERNO DE CIENCIA, TECNOLOGIA E
INNOVACION PRODUCTIVA
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

y

LA ACADEMIA CHINA DE CIENCIAS SOCIALES
DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

A fin de promover el intercambio y la cooperación en el campo de las ciencias sociales, la Secretaria de Gobierno de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva (SGCTEIP) de la República Argentina y la Academia China de Ciencias Sociales (CASS) de la República Popular de China (en adelante denominadas las "Partes") acuerdan establecer conjuntamente el Centro Virtual Chino-Argentino en Ciencias Sociales (en adelante denominado el "Centro Virtual"). Las Partes han llegado al siguiente acuerdo:

1. OBJETO: El Centro Virtual tiene por objeto promover el intercambio y la cooperación científica y tecnológica en el área específica de las ciencias sociales entre los dos países, y facilitarles a los investigadores de los sectores público y privado la realización de programas de investigación conjunta en cuestiones de interés mutuo a través de la infraestructura existente en cada una de las Partes.
2. PARTICIPANTES: Los participantes de los programas de investigación conjunta incluirán a los académicos y los investigadores de la comunidad científica en Argentina y a los investigadores afiliados a la CASS en China. Estos académicos e investigadores llevarán adelante programas de investigación conjunta y actividades pertinentes utilizando la infraestructura existente de cada una de las Partes para la ejecución de los proyectos y actividades relacionadas en el marco del Centro Virtual.
3. COORDINADORES: Dentro de un plazo de 90 días a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, cada una de las partes designará a un coordinador científico. Estos serán responsables de evaluar los temas de cooperación en el campo de las ciencias sociales que ambas partes consideren estratégicos, con miras a planificar el desarrollo de actividades de investigación conjunta relevantes.
4. COMITÉ DE EXPERTOS: Se establecerá un Comité de Expertos en el Centro Virtual, el cual estará constituido por un número igual de científicos en el área de las ciencias sociales de ambos países. Será responsable de ultimar los temas de cooperación bilateral con importancia estratégica en el campo de las ciencias sociales, brindando asesoramiento a las actividades de investigación conjunta o los planes de trabajo que llevarán adelante la SGCTEIP y la CASS en el marco del Centro Virtual y realizando la evaluación pertinente.

5. **ESQUEMA FINANCIERO:** La SGCTEIP y la CASS cubrirán los costos inherentes que demanden sus propios investigadores para la ejecución de las actividades específicas que se desarrollen por medio del Centro Virtual, de conformidad con la normativa vigente en cada una de las Partes.
6. **DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL:** Este Acuerdo no implicará ni incluirá, en ningún caso, el otorgamiento de licencias, permisos ni derechos de uso sobre ningún tipo de propiedad intelectual, patente, diseño industrial, proceso industrial, marcas comerciales, nombres comerciales, nombres de dominio en Internet, imágenes corporativas o cualquier otro signo distintivo, patente, licencia o derecho de autor que pertenezca a una de las Partes al momento de la firma de este Acuerdo o en el transcurso de sus relaciones en virtud de este. Como resultado, las Partes se abstendrán de usar, en modo alguno, todo derecho de propiedad intelectual que pertenezca a la otra Parte sin el previo consentimiento expreso y por escrito de la Parte a quien pertenece.
7. **CONTACTO INSTITUCIONAL:** Cada una de las Partes nombrará a un responsable de enlace, respectivamente, en la Dirección Nacional de Cooperación e Integración Institucional de la SGCTEIP y en el Buró de Cooperación Internacional de la CASS. Estos serán responsables de administrar los asuntos relacionados con el funcionamiento diario y el enlace del Centro Virtual. Al efecto, se designa por:

CASS	SGCTEIP
Nombre: Wang Lei	Nombre: Mariano Jordán
Cargo: Director General, Buró de Cooperación Internacional, Academia China de Ciencias Sociales	Cargo: Director Nacional, Dirección Nacional de Cooperación e Integración Institucional, Secretaria de Gobierno de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva
Email: xuqiong@cass.org.cn	Email: dncii@mincyt.gob.ar
Tel.: 86 10 85195137	Tel.: 54 9 11 4899 5000
Domicilio: Jianguomenneidajie 5, Room 508, Dongcheng District, Beijing, RP China, Zip 100732	Domicilio: Godoy Cruz 2320, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, C1425FQD, Argentina

Asimismo, las Partes se notificarán mutuamente cualquier cambio que surja en las personas designadas.

8. **VIGENCIA:** El Acuerdo entrará en vigencia el día de su firma y permanecerá en vigor por un plazo de dos años. Al vencimiento del plazo, el Acuerdo se renovará automáticamente si no media desacuerdo de ninguna de las dos Partes. Este proceso se repetirá cada dos años, a excepción de lo previsto en la cláusula 9 del presente acuerdo.
9. **EXTINCIÓN:** Cada una de las Partes podrá rescindir el Acuerdo en cualquier momento cursando notificación previa por escrito a las siguientes direcciones.

Si una de las Partes solicita la rescisión del Acuerdo, necesitará la confirmación por escrito de la otra Parte. El Acuerdo vencerá seis meses después de que la Parte señalada en primer lugar reciba la confirmación por escrito. La extinción anticipada del Acuerdo no afectará las actividades ni los programas en curso hasta su conclusión.

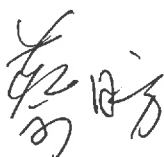
10. MODIFICACIÓN: Ninguna modificación (es decir, cambios, suplementos, eliminaciones o sustituciones) de este Acuerdo será válida, a menos que se llegue a un acuerdo y se plasme por escrito llevando la firma de cada una de las Partes.
11. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS: Las Partes procurarán resolver en forma amigable toda controversia que pudiera surgir. Si surgieran discrepancias sobre la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, las Partes acuerdan que harán todo lo posible para dirimir las en forma pacífica y amistosa, dentro de un plazo prudencial y razonable, a través de negociaciones y consultas directas.
12. EFECTOS DE LA ACTIVIDAD DE CADA UNA DE LAS PARTES: Las Partes declaran expresamente que este Acuerdo no tiene por objeto crear ningún vínculo formal entre ellas. Cada una de las Partes mantiene por entero su libertad y autonomía de acción en el desempeño de su actividad.

Nada de lo contenido en este Acuerdo se interpretará en el sentido de constituir una asociación, mandato ni asociación de ningún tipo. Ninguna de las Partes tendrá autoridad expresa ni implícita para obligar o representar a la otra con ningún fin, a menos que la otra Parte lo consienta expresamente por escrito.

El Acuerdo se firma en SEIS (6) ejemplares, DOS (2) en chino, DOS (2) en español y DOS (2) en inglés, y las tres versiones son igualmente válidas. Si surge alguna ambigüedad, la versión inglesa del acuerdo regirá la interpretación de su redacción.

En nombre de:

Academia China de Ciencias Sociales de la
República Popular de China

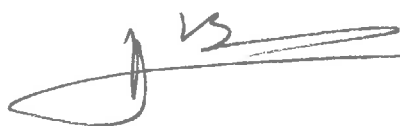


Cai Fang
Vicepresidente

Noviembre 26, 2018
Beijing, China

En nombre de:

Secretaría de Gobierno de Ciencia, Tecnología e
Innovación Productiva



José Lino Salvador Barañao
Secretario de Gobierno

Noviembre _____, 2018
Buenos Aires, Argentina

中华人民共和国中国社会科学院与 阿根廷共和国科学技术和生产力创新国务秘书处 关于设立中国—阿根廷社会科学虚拟中心的协议

为了促进在社会科学领域的交流合作，中华人民共和国中国社会科学院（以下简称中国社科院）与阿根廷共和国科学技术和生产力创新国务秘书处（以下简称阿根廷科技处）同意，共同设立中国—阿根廷社会科学虚拟中心（以下简称虚拟中心）。现就虚拟中心的相关事项约定如下：

1. **宗旨：**虚拟中心旨在促进两国在社会科学领域的科技交流合作，支持公共部门和私营部门的研究人员借助各方现有的基础设施围绕社会科学领域共同感兴趣的问题开展合作研究项目。
2. **参与方：**合作研究项目的参与者将包括来自阿根廷科学界的学者和研究人员以及来自中国社科院的研究人员。相关学者和研究人员将在虚拟中心框架下借助各方现有的基础设施开展合作研究项目及相关活动。
3. **协调员：**自本协议生效之日起 90 天内，双方将各自任命一名科学协调员。他们负责评估社会科学领域里对于双方具有战略意义的合作议题，并据此计划开展相关合作研究活动。
4. **专家委员会：**虚拟中心将组建一个专家委员会。专家委员会由来自两国社会科学领域的科学家组成，双方人数相当。专家委员会将负责确定在社会科学领域具有战略重要性的双边合作议题，对中国社科院和阿根廷科技处在虚拟中心框架下

李方

17

拟开展的合作研究活动或工作计划提出建议，并开展相关评估工作。

5. **经费安排：**根据双方各自现有规定，中国社科院和阿根廷科技处将分别负担各自研究人员通过虚拟中心开展具体活动所需的费用。
6. **知识产权：**在任何情况下，本协议的签署或在本协议关系存续期间，均不意味或包括将一方所拥有的涉及任何知识产权的执照、许可证或使用权、专利、工业设计、工艺、商标、商品名称、互联网域名、企业形象或任何其它独特符号、专利、许可或版权授予另一方。因此，双方不得以任何方式使用另一方拥有的知识产权，除非拥有方事先以书面形式表示同意。
7. **机构联系：**中国社科院国际合作局和阿根廷科技处国家合作与机构一体化司应分别指定一名联系官，负责虚拟中心的日常管理和对外联络工作。为了上述目的，联络官将由下列人员来任命：

中国社科院	阿根廷科技处
姓名：王镭	姓名：Mariano Jordan
职务：国际合作局局长	职务：国家合作与机构一体化司司长
电子邮箱：xuqiong@cass.org.cn	电子邮箱：dncii@mincyt.gob.ar
电话：86 10 85195137	电话：54 9 11 4899 5000
通讯地址：中华人民共和国北京市东城区建国门内大街5号，中国社会科学院国际合作局508房间，邮编100732	通讯地址：Godoy Cruz 2320. CABA. CP C1425FQD

李华

13

此外，如果一方任命的联络官发生变化，应通知另一方。

8. **协议有效期：**本协议将自签字之日起生效，有效期2年。协议期满后，如无异议，将自动展期。协议每2年将自动展期，除非根据本协议第9条的规定予以终止。
9. **协议终止：**协议任何一方可随时要求终止本协议，但须提前致函上面规定的通讯地址。
如果一方要求终止本协议，需要另一方给予书面确认。自书面确认收到之日起6个月后，本协议将终止。本协议的提前终止不影响任何进行中的项目或活动，直至其结束。
10. **协议修订：**除非双方同意并以书面形式经双方签字，否则对本协议的任何修改（如变更、增补、删除或替换）均属无效。
11. **争议解决：**双方应努力解决可能出现的任何争议。如因解释或使用本协议引发异议，双方同意，尽最大努力通过谈判和直接协商的方式，在适当合理的时间内，和平友好地解决争议。
12. **双方活动的影响：**双方明确声明，本协议并非旨在建立双方的任何正式联系。各方均保留其开展活动的自由和行动自主权。

本协议的任何内容均不得解释为表示已建立合伙、代理或结盟关系。任何一方均不得出于任何目的明示或暗示有权约束或代表另一方，除非另一方以书面形式明确同意。

李
8/15/17
17

本协议文本共六份（中文、西班牙文和英文各两份）。三种语言文本具有同等效力。如有歧义，以英文文本为准。

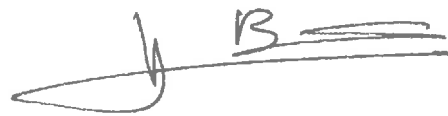
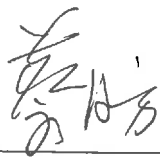
中国社会科学院

阿根廷科学技术和生产力创新

国务秘书处

签字代表：

签字代表：



蔡昉

José Lino Salvador Baraño

副院长

政府秘书

签署时间：2018年11月26日

签署时间：2018年 月 日

签署地点：中国

签署地点：阿根廷

北京市

布宜诺斯艾利斯市